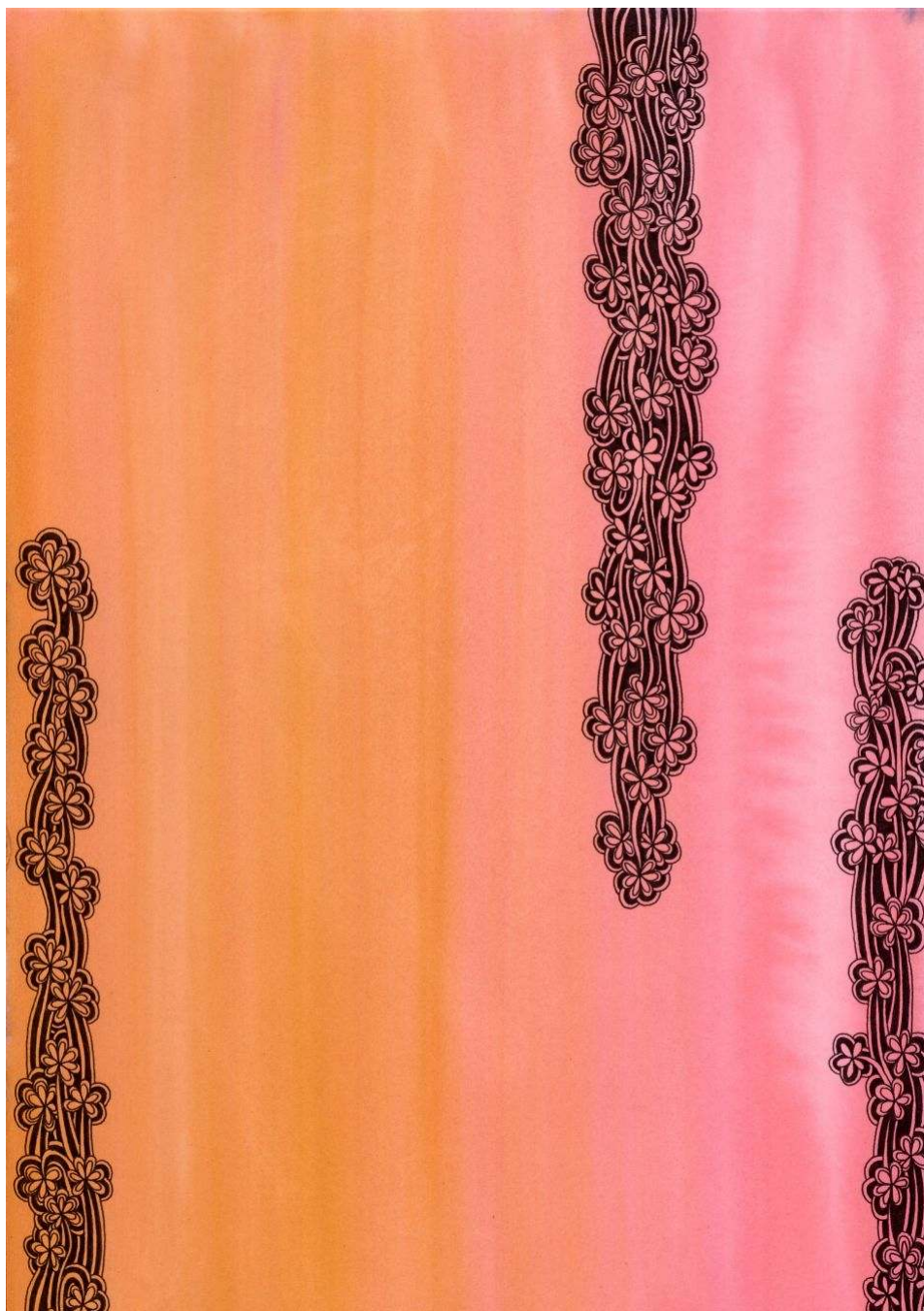


新家孟城口  
古木余衰柳  
来者复为谁  
空悲昔人有

A las puertas de las murallas, una nueva familia.  
Los árboles están viejos y muy lánguidos los sauces.  
Estos que de nuevo vienen, ¿cómo la goberarán?  
Es vana la tristeza del anterior señor de Mèng.



«Mèng chéng ào»  
(inkwatercolor.com)

esquema de color

新家孟城口  
xīn jiā mèng chéng kǒu

A las puertas de las murallas, una nueva familia.

古木余衰柳  
gǔ mù yú shuāi liǔ

Los árboles están viejos y muy lánguidos los sauces.

来者复为谁  
lái zhě fù wéi shéi

Estos que de nuevo vienen, ¿cómo la goberarán?

空悲昔人有  
kōng bēi xī rén yǒu

Es vana la tristeza del anterior señor de Mèng.

traducción 3ª, versos hexadecasílabos

tradicional vertical

孟城坳  
新 家 孟 城 口  
古 木 余 衰 柳  
来 者 复 为 谁  
空 悲 昔 人 有  
王 维

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

新 xīn new, newly   nuevo	家 jiā home, family   casa, familia	孟 mèng city of Mèng   ciudad de Mèng	城 chéng city walls, city, town   muralla, castillo, ciudad, pueblo	口 kǒu mouth   boca, entrada
古 gǔ ancient, old   anciano, viejo	木 mù tree, wood   árbol, madera	余 yú extra, after, remaining   extra, después, restante	衰 shuāi weak, decline, wane   débil, lángido	柳 liǔ willow   sauce
来 來 lái to come   venir	者 zhě person (who does)   persona, ¿quién?	复 復 fù again, to repeat   de nuevo, repetir	为 爲 wéi act as, govern   actuar como, gobernar	谁 誰 shéi who   quién
空 kōng empty, in vain   vacío, vano	悲 bēi sad, sadness, sorrow, grief   pena, tristeza	昔 xī past, former   pasado, anterior	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	有 yǒu to have, there is, to be   tener

título

孟 mèng city of Mèng   ciudad de Mèng	城 chéng city walls, city, town   muralla, castillo, ciudad, pueblo	坳 ào a depression, cavity, hollow   vaguada, cavidad, hueco
---	---	--

combinaciones

城口 chéng kǒu battlements   almenas	昔人 xī rén ancient people   anciano	来者 來者 lái zhě anyone who has come   el que ha venido
---	---	---

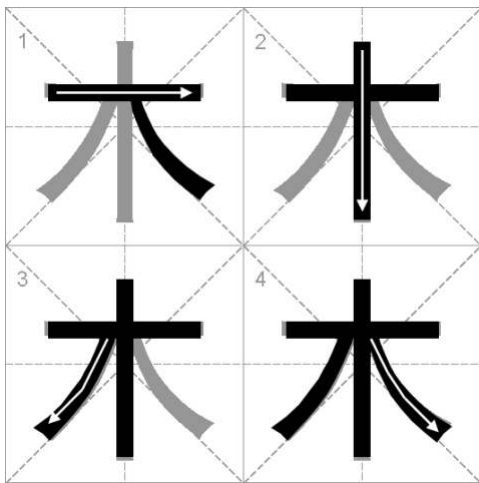
pictograma



notas

Las traducciones que conozco empiezan con [ 家 | casa ], así empecé en agosto de 2006. En marzo de 2008 aun no había encontrado una versión que me gustara. Decidí pasar a [ 家 | familia ] y el poema de Wáng Wéi, dejó la tradición de traducciones bucólicas y se convirtió en épico, donde los versos 1º y 3º representan lo joven, una nueva familia (linaje, casa) que llega para regir los destinos de la ciudad de Mèng, y los versos 2º y 4º representan lo viejo, los árboles, los sauces y el anterior señor de la ciudad.

caligrafía



bibliografía

- [Preciado J.I., 1999] Contiene también la traducción del poema de Péi Dí que tiene este mismo título.
- [González P., 2004] Páginas 71-79. Poema 1. Título «La vaguada de la muralla Meng».
- [Dañino G., 2004] Poema 1. Título «El refugio de la muralla de Meng».
- [Salmerón A., 2008] Poema 2. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.

esquema tonal

xīn	jiā	mèng	chéng	kǒu
gǔ	mù	yú	shuāi	liǔ
lái	zhě	fù	wéi	shéi
kōng	bēi	xī	rén	yǒu

